

8-29

و نه به نیت و نیت

و نه به نیت و نیت

و نه به نیت و نیت
و نه به نیت و نیت

12 7^{le} chez le naib Nifia pour demander d'un Exphère pour le N. d. Joseph.

16. 2^{le} chez le naib Nifia pour lui demander quel jour le ^{recensement} 2.

26 - 2^{le} chez le naib Nifia

30. Pour retirer une Caiffe de la douane, et remettre aux Baskagou - - -

2-20.

1 20

2-25.

4-20.

3 5.

2-20.

2-10

1.

1-20.

4.

3.5

octobre 14. 1^{re} - un mortier ou pisset de macaronie - - -

17. affaire des schab de M. Miche - - -

21. Pour retirer les effets de M. aritabili - - -

25. 2^{le} - celui qui a ouvert la Caiffe des effets de M. D.

25. chez le tharajibuchi pour retirer la Cuissine de terre sainte

qu'on avait arrêté par ce qu'il n'avait pas son Exphère pour lui 2^e - - -

20^{re} 2. chez le Matpillim pour demander la musique - - -

2^{le} 3. Demande du Exphère de M. Villeroz - - -

Lettre de recommandation

1. Demande d'une lettre de recommandation pour le Pacha de Brousse.
2. Demande d'une lettre, en forme d'ordre, pour engager le Wouanier de Smyrne à cesser ses prétentions sur les lieux de rivière dont la douane avait été perçue à Constantinople par le grand Wouanier, ~~en lui rappelant~~ ^{lui rappeler} qu'il en a fait attention à la quittance qui a été donnée conformément aux Capitulations, pour le grand Wouanier.
3. Demande d'un ordre pour retirer du bagne et renvoyer en fiancé le nommé Cassador, accusé de fabrication de fausse monnaie.
4. Demande d'un passe-pas, pour le M. Bertrand Médecin.
5. Demande qu'un ordre fût fait adressé au grand Wouanier, pour faire le Pacha Poulou Angelopolo, à payer une lettre de change qu'il avait acceptée à M. Castagne Négociant français, en lui rappelant la tenure du fermier qui avait été donné précédemment pour raporter aux lettres de change.
6. Sur la représentation du grand Wouanier, que l'on avait coutume de recevoir les impositions de propriété foncière par lettre de change, et que les Négociants de toutes les nations employaient le même moyen pour leurs affaires de commerce, et que plusieurs négociants sous le prétexte que celui qui avait donné la lettre de change, avait

foi-banqueroute, mettant des entraves dans
les commerce, en retardant le paiement de la
dette, ou en la ruinant, en fermant en ennemi
du Vivant Impérial, dans le mois de
Muharrem de l'année 1218.

7. Demande d'un ordre adressé au Bonanier de
Smyrne, pour le forcer à rendre aux négocians
Blac et Widi la somme qu'il avoit prise de
plus, contrairement au Tarif, sur de la noix
de Galles qu'ils avoient voulu envoyer en France,
et d'engager le Sultan Bonanier à s'abstenir
de toute action semblable, et même pas épier
des négocians français plus de Bonanier, que
n'épiera le Tarif.

8. Demande d'un ordre adressé au Grand Bonanier
pour faire payer le restant de la créance d'un
négociant. Tarif, qui avoit pris de M. Arto un
certain nombre de quintaux de clous de
Holland, et qui avoit laissé un billet avec
500 piastres d'aur.

9. Demande d'un fermant pour qu'on
inquiète par ses demandes d'aucun
impôt les Progenans qui se tiennent auprès
des Ambassadeurs et des Consuls.

10. Comme les Capitulations et le Tarif
on ne doit pas demander d'argent pour le Bonanier,
et que l'on a coutume d'acheter et d'apporter
sur les Bouteilles de Vin & sur les Oignons &c.
Les telles d'un d'ore, et comme le Bonanier
ne cesse de molester les négocians français en
Nolans prendre le droit de Zicjrie. L'ambassade
a demandé qu'on min. tout le faire possible

pour avoir un extrait en règle des C. S.²
du Barif, parcequ'il ne conviens point
prendre aucun droit sous le nom de Zidjien.

11. Comme il étoit émané un ferman pour
qu'on paye sous difficulté ~~la~~ ^{peu} lettre de change
~~au jour de l'échéance~~ ^{au jour de l'échéance} lorsqu'on aura mis la
~~au jour de l'échéance~~ ^{au jour de l'échéance} ~~la~~ ^{peu} lettre de change
date ~~appartient~~ ^{appartient} au jour de son arrivée, et
qu'on ne force point les négociants dans qui
elle a été tirée, à la payer, s'il n'y a point
mis la date. On a demandé la copie de
ce ferman. f.

12. Le Marchand de Schah nommé
Whatchadow ayant fait un tour de 42293
Drafter à M. Barrois elle a précédé une
requête au G. S. pour le faire comparaître
en justice.

13. Le Marquis de Rivière ^{ayant} ~~notamment~~ ^{retourner}
en la permission du Roi de retourner en
France pour arranger ses affaires, ~~il~~ ^{il} demande
un ferman de route.

14. Lettre de recommandation donnée par
le Pacha de Erébifonde à M. Labarre.

15. Lettre de recommandation donnée à M.
Ortel, Sec. d'Ambassadeur de France pour le
Pacha de Brociffe.

16. 29566 ocques de huile qui avoient été prise
par le Barbog préposé à la mer blanche,
quoiqu'ils eussent été mis en magasin à Athènes,
se perdoient de jour en jour. A cause de cela
l'Ambassadeur a demandé un ferman pour
qu'on rende sur la place ou bien qu'on vende au
propriétaire la huile supposée.

7. quoiqu'il en soit fait que le nouveau
Tarif devait être exécuté d'ant tout l'empire
ottoman, cependant il en est évident qu'il a été
violé puisque le Rouanier de Smyrne a prié
contrairement à ce Tarif & profiter par
quientat sur de la cire que des négocians
français voulaient envoyer en France. En conséquence
l'ambassadeur a demandé un fermán continuant
des ordres précédens à ceux qu'il en avait, pour
qu'on rende le surplus de la somme
qui a été prise, et pour que le Tarif soit
observé à l'avenir en faveur des négocians
français.

18. quoiqu'il le Pacha de Brusse
accorde aux Négocians Arabe l'ordre la permission
d'acheter des laines dans les Villages de ~~Basile~~
de ~~Basile~~ moyennant la somme de 6400 s. Cependant
le Pacha s'étant retiré, les notables ont empêché les
négocians Arabes d'acheter de la laine. L'ambassadeur
a demandé une lettre du Grand Viceroy pour que
la somme leur soit rendue.

19. Les Négocians Arabes l'ont
aujourd'hui obtenu un ~~Reguratta~~ pour la date de
l'année 1230 pour acheter des laines sans que
personne puisse les empêcher. Cependant on a vu
qu'on a empêché le Pacha les Princes des Villages
les ont empêché d'en acheter. L'ambassadeur a
demandé. Alors qu'on a écrit une lettre au Pacha
de Brusse et aux Juges pour savoir si on
avait empêché ou non les négocians d'acheter
de la laine.

Le négociant Français nommé Stéphane
 ayant chargé toute sorte de marchandises par à bord
 d'un bâtiment du Capitaine Thara Russe. Pendant
 que le Sultan se rendait à Erzer, il fut jeté à
 terre près Salonique, par une tempête. On a
 sur pied des personnes dignes de confiance, que
 le Capitaine avait lauré les marchandises du
 négociant Français, qu'il les a transportées
 à l'Eschelle de Carabes, qu'il en venant lui
 même à Constantinople, si qu'il a dû que
 les marchandises du négociant avoient été perdus
 à la Mer. L'Ambassadeur a demandé un serment
 pour qu'on extrait des registres de la Douane
 la note des caisses, qu'on fasse comparaître les
 deux parties et que l'affaire soit jugée par le
 Grand Douanier ou son représentant les caisses

21.

Le Négociant Français Bartholméa ayant
 une créance avec billet, de 7777 S. 77 Sara. a
 recevoir de l'Esnafe de fessé pour 5 caisses de
 saloter. Lorsqu'il a demandé sa créance, l'Esnafe
 n'a pas voulu reconnaître sa dette, et a refusé de
 la payer. L'Ambassadeur a demandé au Reis d'indiquer
 que la qu'il lui dessein à faire payer la
 dette du Négociant.

22.

M. Arlon ayant une créance de 3538
 Piastres pour solde de 2 billets a recevoir du Juif
 Isaac Bentur du corps de M. de d'ag. Lorsqu'il
 a réclamé sa dette, le Juif turc n'a reconnu lui
 devoir que 300 Piastres, et a mis de reste

on a su dernièrement que le juif Tassé
a vidé sa boutique, et qu'il a payé Sauton
personnes à qui il devait. En conséquence de
l'ambassadeur demande un ^{arresté au cadavre} serment, pour
qu'on prenne le Tassé dans quel lieu il
se trouve, qu'on le fasse comparaître en
justice, et qu'on fasse rendre la somme.

De

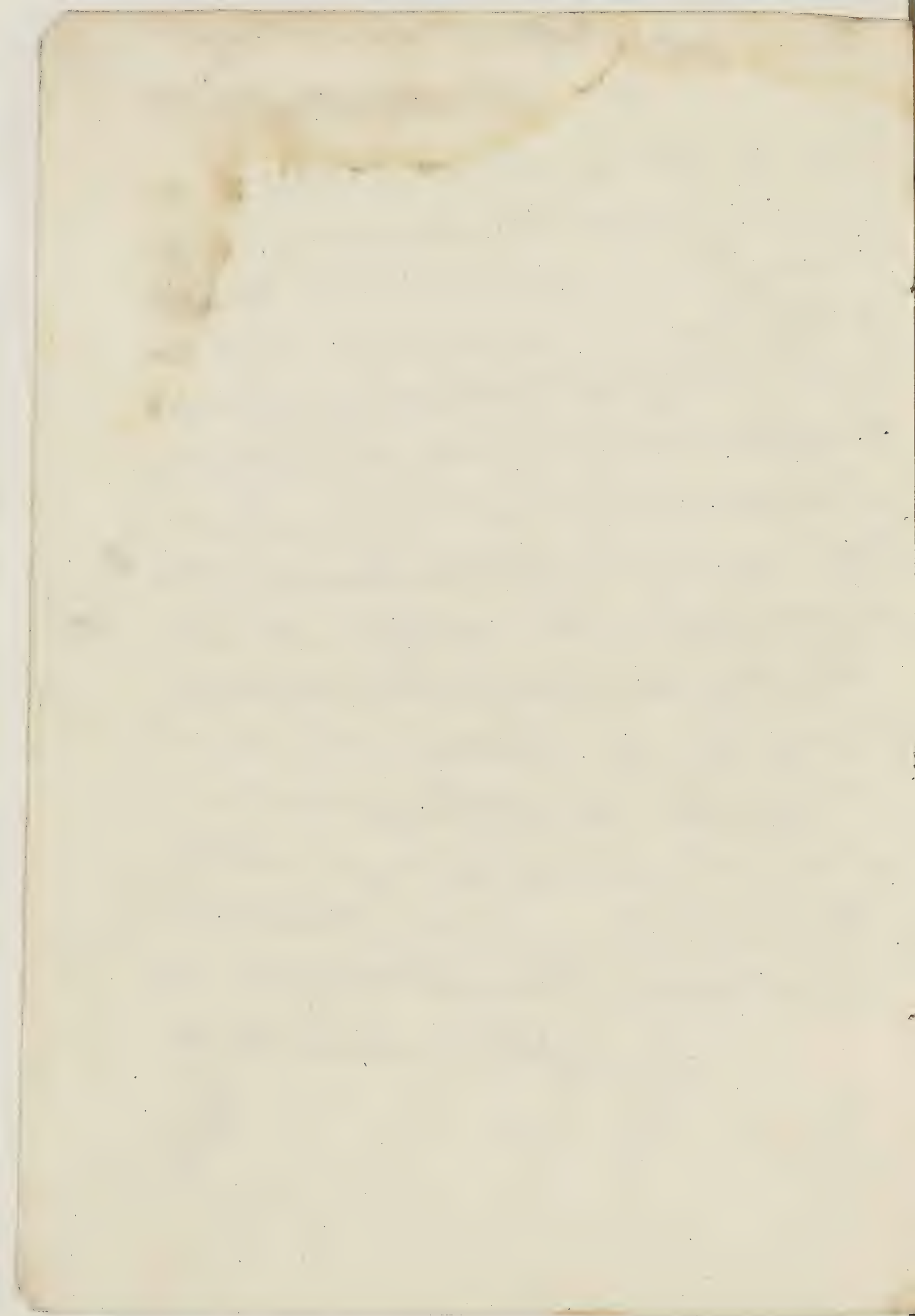
ماسو لاسر
حرال فرسلور
مریم در حال

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header, in a cursive script.

Handwritten text on the left side of the page, possibly a date or a reference.

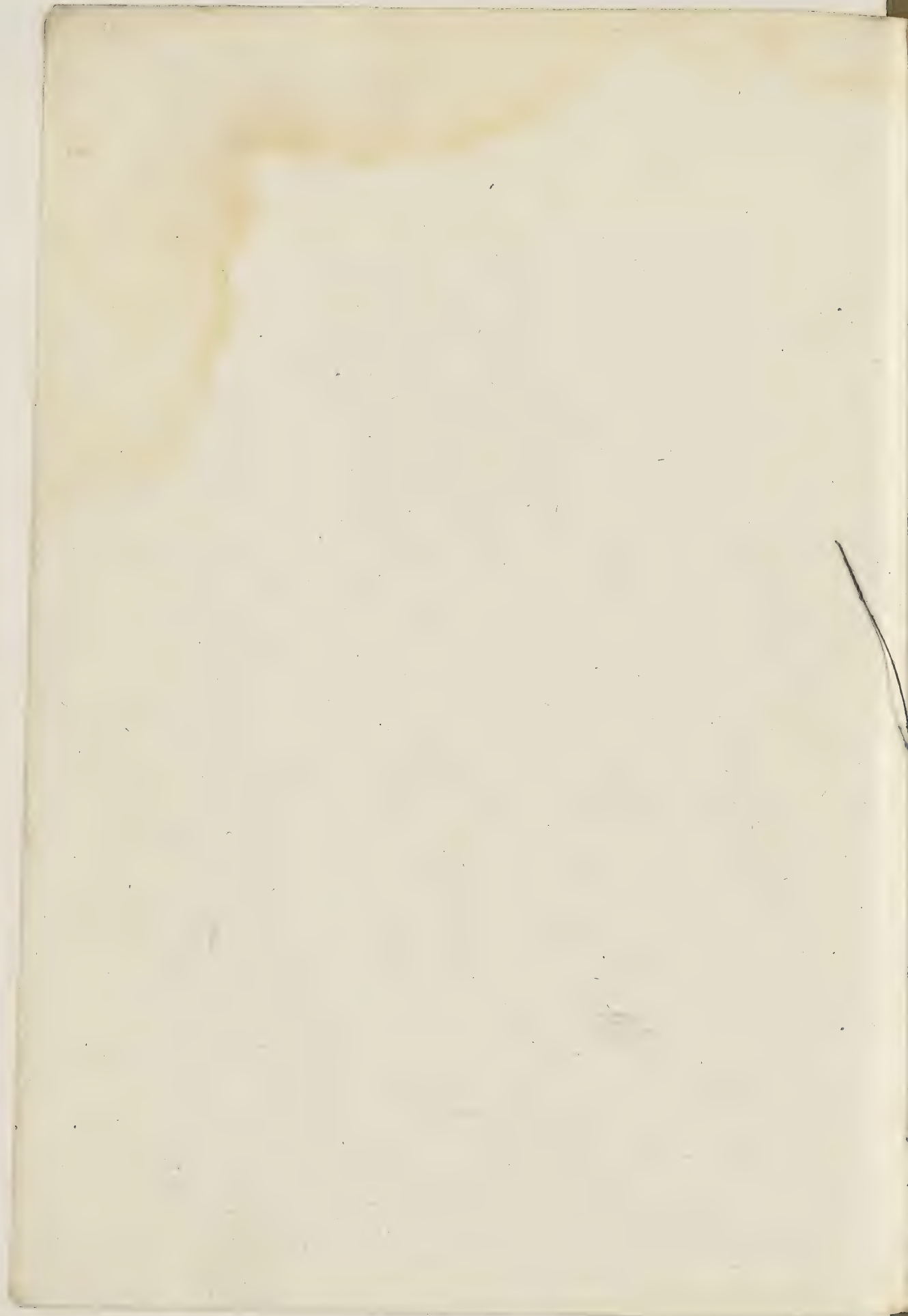
Handwritten text in the center of the page, possibly a signature or a mark.

جذب افریننده هردو جهان تقدس ذاتی عن الشیة والنقصان وجود پر سودایی
 جمیع آرام و آگاهان دراماد و خیر و مراد ازینکلی حصوله کامران و بین الاقران شار
 بالنبان الملکی منوبه منهای محب و فاشاوری اولدر که بین الله و الله قرار گیر
 اولاد تنسیقان امور جمهوری بدن اولمغه اوزره اداره سی محموله عهده فر اولاد سینه
 طر سوده طرفلرند توبه اخصوسیت و افعه احوه توکیل اوشان غورینکلی حیدر
 جابنارینه جلبی الله تو جمالی درنه مستقیم المشور لری اسی ابله کلرینی و شروط
 مسخه ملکیه اوزره کرک مرقومه و کرک غرایج تجارینه و قبولان و تبعه نه و امور
 مربوطه برنه شروط لازمه نجی معامله بالمجامله اولمغه کینیا تی حاوی و اثار محبتلر
 اظهارخی محنتی وارد اولاک مودت نامه لری واصل و مزایانه اطلاع مرشال
 اولمغی طبق اشعار و التملک اوزره رعایت اولمغه و طریقه التی و الفتیه
 تحلی و تجاوز اولمغنه و شرط هما یونکلی مغایری بر مایه کی و فوج کتور مایه
 علی قدر الاستطاعه تجر ز قیقه کلال اولمغنه اقتضا و جهل و مبارک
 اولمغنی خاصه طبع صفات یحلمنکلی استنکای سیافنده مودت نامه کینه
 ملک طود املا و فرستاده سوره مودت انما لری قلمشدر بجه الملکی
 المولا معلوم درایت انما لری اولمغنه طر نه دو سبیلرند دخی لایفیه
 معادل اولمن موقوف طبع کار اگاهلریدر











۱۲
اوله تمهید صلیح دولت اور سعادت نکر ایله کور شرز و کمال اخلاص و اختصاص صلیح معلوم و مافی البالی صادق و نکر
مجموع دولت کورزدون معلوم در

• لب و لایتنه سابه بخشی عالت اوران دولت اور سعادت و وزیر حضرت نوری و رفیقان فرایند بایلو سینه قدیم اوله

مکتوبه جو ابالی زمره در

اجاب ايدن مصلحتي چون رجا اتمد کي حالانہ نصدي و بعض واقع اولان بگونه خصوصاً
ملک نصار ادا اولان رعابای پادشاھي ايشلرينه داخل نظارت و مأموريتک اولان تبعه کزک
مصلحتي کي صورت نصاحب ايله تعدی ایلمک اھول دوستداريدن اولغله لازمه مأموريتک اولان
کندي ايشلک اولان تبعه کزک واقع اولان مصلحتي روت و سایه شاهانه روق و صفا
و راحتک ايله مشغول اوله رق هر حاله مراسم دوستانه نالي اجرا سيله لوزم مالمتکاري به صرف رويت
ایلمک سياقتا ورقه دوستانه مز تحریر و تبیر اولمشدر بمنه الودود و رودند بو وجهلہ تخیر و اشعار
دوستلغہ مغایر اولیب ناکید اسباب مالمتي موجب اولد بغيرت خاطر مند اولیه جنگل مقرر اولغله
بر وفق اشعار هر حاله ابراز حسن معاملانہ بذل درایت ایلمک مأمول دوستانه مزدر

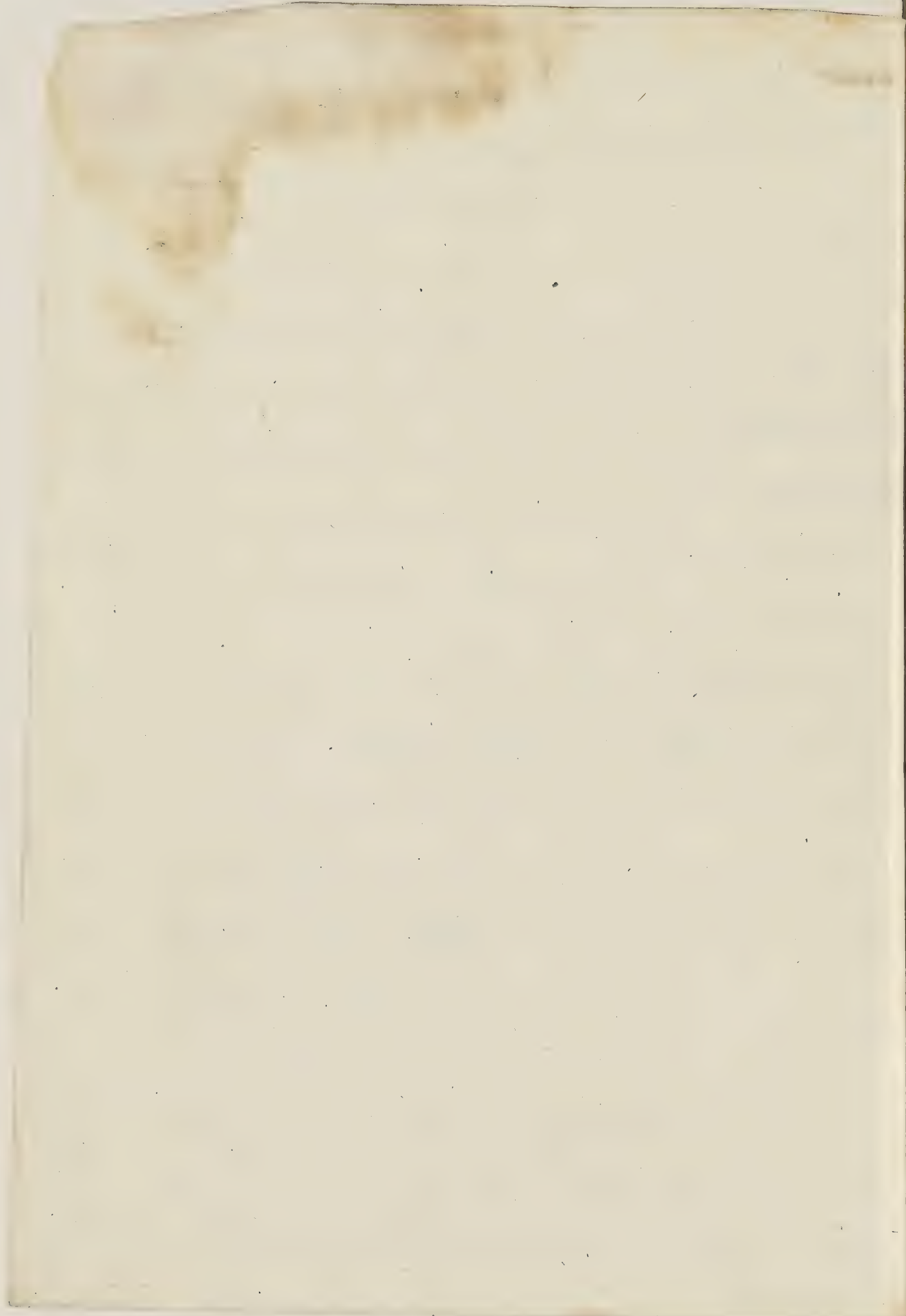
مقدمه

طرف جناب دولتمابزدن ثنا کارانہ مصلحتي اولنا تقرير واصل و قربت اولد قضا مضموني طرف دایمانہ کشف و افان
اولمخي اولغله جبه و مولات مقتضا اوزره یچندا اولان انھاري جواب سو فاله سئیر تبیر لایزه روت موی ایه
دایمیر نیک جواب خالص الیالیر که اگر شمیمیه قدر و مقر حکومتک اولان حلب شهبایه دغولکزدن و خاک پای مرم غشای
وزیرانہ لایزه بعض مساعدتک و مرحمت و شفقتک کسنت سبب نالی بعض نانوان خجکدار لایزه حقتد استغلاو
استیجابیه ایدم جناب دولتمابنه شفاعت دلیک سیمی اولوب خاطر سہ دورایم وزیر امن نظیر و نقل و شفای
بین الوزرا شھر تما اولان وزیر شیو زنه اولان عهد و شرو طلی نطق خلایه و تابه التماس اتمک لازم دکل ایچ
بوندن بولم اگر مقتدا علای کسنت سبب اولان ملک نصار نالی واقع اولان بعض مصلحتي زه دایر بعضی التماس
واقع اولدیلر ایچ و بوجه منقول مقرر رعابای حقتد مرحمت و شفقتد ساعد مسولانیه استیجابیه ایدم
فراست فوسلوس کی درمادکل اما مخلص کی مسارت اتمم ورقه دوستانه کز ذکر اولان مان ای مدیر
طرف جناب دولتمابزدن بجا تخیر و تبیر اولد ایچ سبب تبیر اولیه و عنایت الله قاضیه الی غایله بر

دولت عليه ابدی الدوام و عظمت سیده سیده القیام الله سلم و شفقت و دوستی لغاری دکار اولان اورپاد و تیرینان حلب شریانه
اولان قونسلوری وایتلو منزلتلو و موالاتلو و دولتی منجلی
بدکرزه اولان اوامر علیه شاهانه موجب پنجه هر یک دولت علیه ابدی قریب الله سولات و دولتی جاری و متبوع
بر دولت قونسلوری اولوق جو بلده مسافره اقامه مأمور اولدیکن بنا هر حاله خاطر دستانه لکن رعایت
و معامله بالمجاهد مراعاتی اجرا ایلا واقع اولان امور و خصوصاً لکن تبعه لکن عزت و سایر واقع اولان
مصلحتی عمر نامه هایون و شرائط مسالحتی و منطوقی اوزره رویت اولوق لازم کاران معاونات
دستانه ایفاسنده تجویز قصور اولمیشی و کندی مصلحتی لکن اولوب دولت علیه الله قونسلوری اولدیکن دولتی
منعقد اولان شرائطند خارج اولوق واقع اولان بعضی بجای لکن مانی خاطر لکن کمال مراعات لکن ناشی
مساعده مزید بیغ اولمیشی کبی بودند بوجه مانی مقدار دستانه لکن لکن و نزاد لکن اولوق لکن حرمت و اعتبار
موافق التامی ابدی جکاز خصوصاً منقذ ای مصلحتی منافاتی اولمیشی رعایت اوله جتی اشکار اولوب
فاما کنه لکن تبعه کن متعلق اولوق عمر و شروط غائی و مستلوق لوازمه مغایر بر التام لکن و الت
و اشتیکز اولان بعضی اهل اسلامی و یا خود دنیای سلطنت سیده در اولان غلام اولان واقع
اولان بعضی مصلحتی دایر بر جاکز اولور ابدی بر مقتضای مصلحت قبول و التامی ایجاب ابدی جلی بیان
حاجت یوق ایضا ساید و محتوی حضرت تال الهیبه آسوده اولان عمال الله اسلامی و عیالی سلطنت
سیده نال خیراً و شرراً واقع اولان هر بر امور و خصوصاً لکن و الیرنده سول ابدی و کنه آرا لکن
بعضی اهل اسلام و بعضی روم و ازنی و یهودی و سربانی و مارونی ملت لکن اولان عیالی
شرعیق الله رویت و یا خود طرفزدن حسب التام و الصلوة حبسی و قادیب و جز لکن ترتیب اولمیشی

منزله شریفی او بیه وضع قدیمی آورده نقی و قریحه اصحاب اغراض و اولاد منزه و درک میوه شریف
ممانعت و نقد ایند منسوب منع و دفع ایله که من بعد شرع شریفه و امرها بونه مغایر کسینه به اینی
ایند منسوب احتمالی اسم و در ایله باز و بر عرض اید و خصوص منزه و چون بردنی امرم و از او
و ایلمیه که شوبه یکه که علامت شریفه اعتماد قبله که تخری رانی اوائل صفر الحیرنه میوه
ثانی و مائة و الف

دستور مہم مرتبہ نظم نظام عالم مدبر امور الجمهور بالفقہ الناقب شہم الانام بالرئی الصائب مہمہ بنیان
الدولت والاقبال شہد ارکان السعادت والاجلال المحفوف بصنوف عواطف ~~الملك~~ الملك الاعلى حلد والسبی
وزیریم پاشا ادام الله تعالى بجلاله واقضى قضات المسلمین اولی ولایت الموحدين معدن الفضل والیقین
رافع اعلام الشریعة والدین وارث علوم الانبیاء والمرسلین المختص بحزب غایت الملك المعین مولانا
حلب قاضی زیدت فضائله توفیق رفیع ہما یون واصل اولین معلوم اولادہ قدوت الامجاد والاعمال
ابراہیم خان زان عبد الله زید محمد ستہ سعادتہ مہر لوعر ضحاک کوندرب نظارت صدر اعظمیہ اولاد
اوقافدن بروجہ مشروطہ متولسی اولیغی وزیر اعظم اسبق جدی شہید محمد عثمانی ~~محمد بن~~ محمد بن الشرفی
اھالیہ غلام سند صرہ تعینی ایلدکی عقاراتدن محروسہ حلب واقف محمد خانی دیکلہ معروف
خانلہ قبلہ وغرب طرفلرند اولان فوقانی اولادہ فی اشیو سنہ مبارکہ کہ کثرت باران وبلدم
نزول ایلدکی تیریسہ بعضی محلاری منہدم و بروجہ درویش سکن اولوق ممکن اولوب تعمیر و
تعمیر ترمیمہ محتاج اولملہ دروازندہ اجارہ واحد ایلہ سکن اولاد مستاجر لری کما فی السابق
کند و ماللرندن تبرعاً للوقف تعمیر مقصی اولان محلاری تعمیر مراد ایلدکلرند کہ نہ ضرر شرعی
بوغیلکی طرف اخردن بعضی کسہ فریبوجہ شرعی تعمیر لرنہ مانعت اولوجہ ۱۱۱ وقف شریعہ غیر حکمی ایلدکلر
بلد ربہ خان مزبور اولوجہ ۱۱۱ خراب و منہدم اولوب تعمیر محتاج اولان محلاری وقف مزبور کی
قائمقای معرفتی و معرفت شرعہ رویت ~~در و ندرند~~ در و ندرند سکن مستاجر لری تعمیر و تعمیر لرنہ
طرف اخردن بیوجہ شرعی مانعت اولملہ باندہ سزہ وزیر مشار و مولانای موٹ الیہما کی سزہ خطاباً
ام شریف صدورینی سندھا ایلدکی اجلہ و مشروع اوزرہ محکمہ شرعہ کورلک امرم اولشدر بیورکہ
حکم شریعہ و سول بولدندہ بوبابہ صادر اولاد امرم اوزرہ محل دخی مقدمہ دفعہ شرعہ کوریلوب
فصل اولنہیان خصوص لری غم حق وعدل اوزرہ مقید اولوب کورہ کہ اعلام اولنہی اوزرہ بوبابہ
مقتضای شرح قولہ عمل ایدوب دخی مدامکہ خان مزبور کی تعمیر محتاج اولان محلاری کسہ



در غمتان و دعا بکنان و در منزلت قنصلوس جناب باری

الحمد لله رب العالمین

جناب در اینمایلرنه غایبانه در کار اولان محبت و مودت افتضاحجه دایما ذکر جمیل ایلله (طلب السلامه)
ایده و کمی افاده ایلله کریمت مودنه و سبب سعاد ایلله ایکن بود فعه طر سوس قنصلوس دوستی برای
مصلحت طرفلر عزمیت ابدی حکمی صوب مجبانه من افاده و معیتنه ناتار فریق اولمنی
رجا اینمکن ناشی محصل طرف نموده ناتار فریق ایلله سوی و فابوی دوستانه لرنه ارسال
تلمنی اولدغی افاده و مجرد سوال خطر عطر لری دننارنده شفا مودت خیر و
تسبیر اولمشد عنه المولا لدی الوصول بوندن بیلله طرف مجبانه مری دعوات خیریه
ایلله باد و مجتنامه ایلله دلشاد ایکنر مئول دوستانه مرد

Les Verbes de mouvement
 rapportés à des noms de lieu
 veulent un datif d'aller - appier
 qui est لي *alimaba*.

aller ~~par~~ بروج رُحِت
 venir بَحي جيت
 retourner بروج رجعت
 arriver بَصِل و صِلت
 descendre بَزَل و زَلت
 monter بَطَّلَعَ و طَلعت
 entrer بَقَوْتُ و بَدَخْتُ

~~par~~ ع -

Je suis un bon jardinier *fi y sein*
 هذا بستان كويتي *fi y sein* عت ليد كثير

je connais ce bain mais
 je n'y suis jamais entré -
 أعرف هذا حمام لكني عمت ما دخلت
 لهما

nous avons vu les montagnes
 du Baïlan le soir, mais
 nous n'y sommes pas montés
 شطنا جبل بيلان من بعيد لكن ما
 طلعتنا لهما

ل
 بشتاق اشتقت
 برتاح ارتحت
 بتوق تفت

16

على

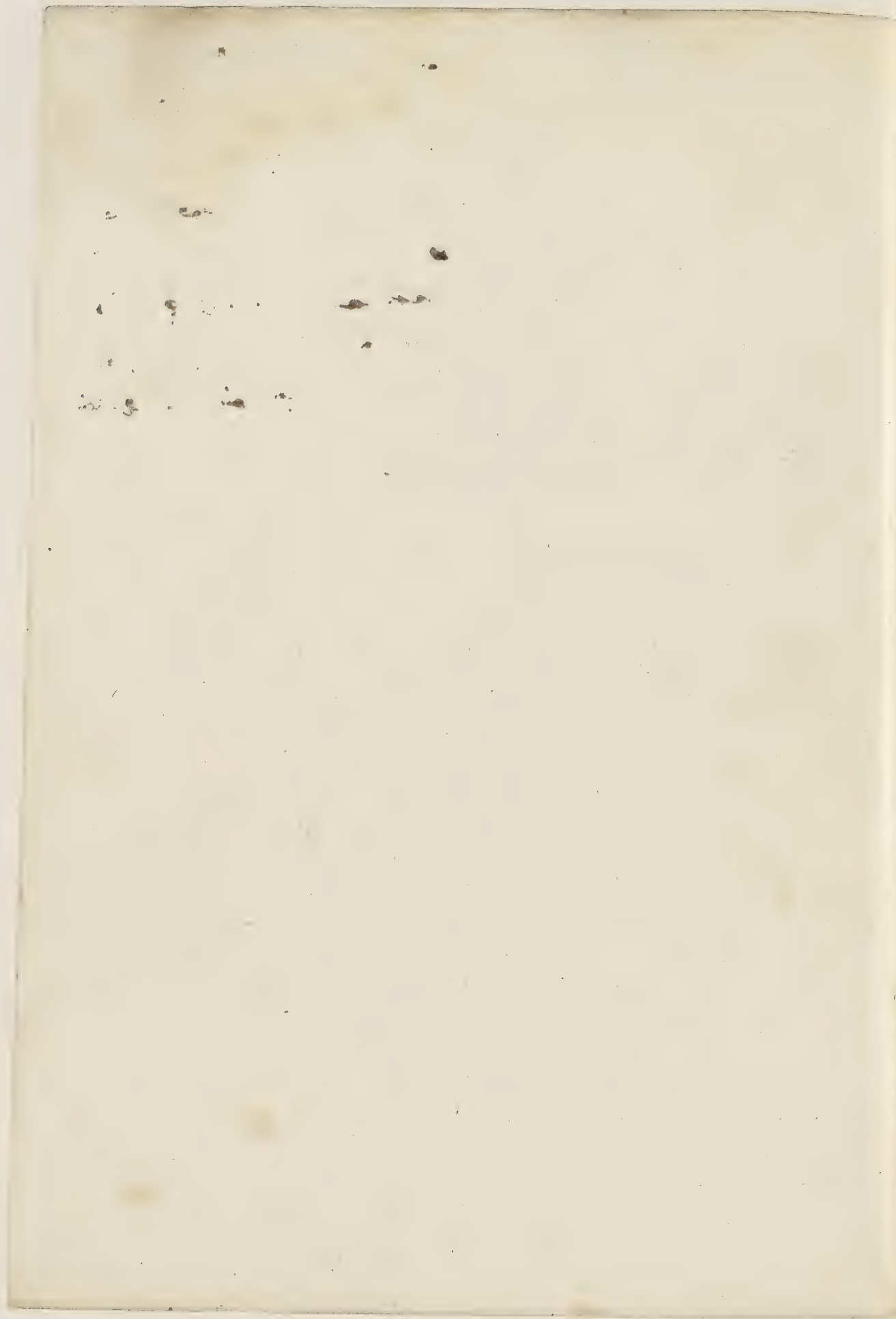
على

بغش نشئت	chercher	بغش نشئت	بغش نشئت
بدلتم طلعت	regarder	بدلتم طلعت	بدلتم طلعت
بشرط اشريت	faire un accord	بشرط اشريت	بشرط اشريت
بندم ندمت	stipuler	بندم ندمت	بندم ندمت
بسلم سلمت	se repentir	بسلم سلمت	بسلم سلمت
بمر مرتيت	saluer	بمر مرتيت	بمر مرتيت
بدل دلت	grasser	بدل دلت	بدل دلت
بشلق اشلقت	indiquer	بشلق اشلقت	بشلق اشلقت
بعيط عيطت	s'approcher	بعيط عيطت	بعيط عيطت
بدعى دعت	gronder	بدعى دعت	بدعى دعت
بدعى ادعت	dire des imprecations	بدعى ادعت	بدعى ادعت
بشوق شقت	citer en justice	بشوق شقت	بشوق شقت
بحش تحتت	compter	بحش تحتت	بحش تحتت
بحش تحتت	avoir compassion	بحش تحتت	بحش تحتت
بحش تحتت	s'attendre	بحش تحتت	بحش تحتت
بقتل تقتلت	supplier	بقتل تقتلت	بقتل تقتلت
بقتل تقتلت	proposer	بقتل تقتلت	بقتل تقتلت
بجلب اجلبت	attirer	بجلب اجلبت	بجلب اجلبت

s'appliquer
s'efforcer
jeu
conférence
avoir soin de
tâche de
s'appeler
entacher
s'attacher

بقتل تقتلت
بجته اجتهدت
بفكر افكرت
برضى رضيت
بعنى اعنيت
بستفكر استفكرت
بحلق خلقت
بتعلق تعلقت

<i>éviter, écarter</i>	بجید جدت	<i>fuir</i>	بجرب فریت
<i>Parler</i>	بتکلم کلمات	<i>demande, unchose</i>	بطلب طلبت
<i>s'informe</i>	بستخبر استخبر	<i>se facher</i>	بخصم اخفرت
<i>examiner</i>	بفحص فحمت	<i>demande pardon</i>	بستغفر استغفرت
<i>disputer</i>	بجحت جحت	<i>se hanger</i>	بستنقم استنقت
<i>informe</i>	بجبر خبرت	<i>se craindre</i>	بخاف وخفت
<i>disputer</i>	بضد مددیت		
<i>de foudre</i>	بجای حامیت		
<i>disputer</i>	بجادل جادلت		



tigre نمور
 our دَب . دَبَب . دَبَب
 chevre معزى . ات . معزى
 عجل . عجول
 crowdille تمساح
 chamman جمال
 Dromadaire هَجِيم . هَجِيم
 agneau خروف . خواريف
 aimant مغناطيس
 aubre jaune كَرِيَا . كَارِيَا
 tigre سَلَف . (تلات اشهر)
 mat, ramp بَلِيَّة . بَلِيَّة
 épine شوك . ات . شوك
 labyrinth تَهْلِكَة . ات
 مُشَارِعَة . ات

الحق

الحرامية كسروا عليه
les royaumes ont surpris.

حققت خيانتا

étouffés de dégoût

je vous remercie

وصل فضلكم

à votre service

لجستى محبتكم

نم

الله يطول عمرى

طول العمر

retarder. بطلى بطيت

aboyer. بعوى بعيت

renouer. بطل بطلت

abandonner. بترك تركت

étrangler. بترجم انهرقت

Bouton - زر زرار

Boutonner. زرزرت

boutonnière. عروان

عرا

avoir raison - الحق فيدى

avoir tort - الحق فيدىك

j'avais raison كان الحق في يدى

avoir tort - بغلط غلطت

j'ai tort - انا غلطان (او غلطانة)

tu as tort - انت غلطان - ين

j'avais tort كنت غلطان

vous aviez tort - كنا غلطانين

dur. e. قسى قسى

baptême عباد

Paris. شين نه { اشايين

Mairaine. محمود مبارك

Baptême - بعد مدت

l'ami que nous étions nous
fournir l'un à l'autre connaissance.

كنا اصحاب خفا معارف

faute - ذنب ذنوب

coupable - مذنب مذنبين

crime - جرم اجرام

criminel - مجرم مجرمين

innocence - بربر

innocent - برى ابريا

justifier - تبرير تبررت

justification - تبرير

justifié, e - تبرير و

grenade رمانات رمان

corin - قرنة قرانى

corne قرن قرون

۱۸
فرائید تجارند برینه نام تاجری عربی حمر او غلو علی دن بر بحق قنطار
دخاره بانفسان الاحق حق اولوب تاجر مرقوم اگرچه حقنی چند دفعه
طالب ابره ده عربی مزبور دینی ادا دن امتناع اید چوب غدر دایه کسند
اوله قلمی معلوم دولتماری پورلد قلم فرائیده لوناجر غدر دن وقایده
دخان مزبور مرقوم دن تحصیل حاصلونه هم سنبه دری شایان
بیورلی فرائید فوسلور و کجلی داعیاری التماس ایدر ۱۲۴۴

Un'401 comm' eney 1102-10001

خلی بنم اوله غی کوردیم واشتدیم یوق

ای جوکه اوله ایسه بل امدی پاپاس نه اولدغنی وانلری سورند
~~همیشه~~ دیشاری چغه و کوتو ادملر ايله کورشمه زیر انرا انسانی کتای
 چکینجه راحت دکلا باق سنلری انلری ادلو شانلو ادملر ایدیلر
 هیچ لایق و سزا میدر ال انلری مدح ایستو و سخی ذم ایستو
 بلی اوله در

ایچق اولوب اولانجه بودکل سکا سوز واردنی سوبیلنجلی

سویله اغا بابا

شمیدکه ادملری چوغی کی تورکلی اچیقه و ماله و بره زیر زنگلی و
 مالدار اولق بنم عنده هنر دکلا ایچق سی علم تحصیل ایتمه چالشی
 که باری دنیاه ایشه برایشی بی چق زنگلی ادملر کوردمله مالدارنه
 کونده کلرند فقرا اولدیلر و هکلا حال اودن اوده کیب اغلا
 دلیور

والسلام

مکاله بابا ايله اوغل ارکینه در

ای اوغل آشته بی اختیارلندم بقایم سی نه پیا جقسی

بی سنک سورندت چقم سن بنم بابامسی و بن مکا اطاعت ایتلوایم
باق اوغل اگر سی دیناه راحت کچمنک استرینک بنم نصیحتلاری
بر ایوجه طوغه لوسی

بنمده اوله ایتلکر مرادم

بر خوردار اول اوغل الله سنک هر ایشکی راست کتورسی

الله سکا جوق غم و بر سونکله استریطک کی کوردو حفظ ایدم سی

باق اوغل هر شی اللهه باغلودر سی اللهی سو و اللهه قورقونی جور کلدت
جونی براقه و هر ایشک اللهه کرمیله راست کلاه جلدک

اوله در زیر آینه چودید یکل براق کره تجیه اینشم

انجق سکا بر سوز سویله جکیم وارده

قاطو کلسکنده قوی دور الله سوزینه قولاق و بره و پاپاسلر غم و خصله
مکاهرنه او کرتیلر ایسه اجا ايله زیر پاپاسلر بابا یفته در و بابا اوغلنه
کمال استمز

بلی بنده اوله بلورم و اول سببت پاپاسه اعتبارم جوق

باق بنم قاطو ک پاپاسلرندت هیچ بر پاپاسی کوردیطک وارمیدر که کنه
ایشلیانه و کمال افری دیسون

بن چوق قری کوردم اما سندان کی بر قور قاق قری کوردم
 افرین سی قرنه اشکه صاحب سندان ایله بقایم صولک نوبه واره جوق
 بن قرنه اشکه صاحب سندان اینم لکی طوغرونی سولیم
 اگر هبسی سندان کی ~~طوغرو~~ سولیم یچار اولسه ایشتم تم اولور
 ابدی

نیجه بکنم کی
 باق قوجه مکارشی سولیم بن صاچی اورون عقی قصه دیرر لکی
 بلم سزکی عقلر قصه یوخسه بن می
 اللهی سورلو قویور بنی راحت زیر ایشتم چوق
 ای شودید بکلر کوبه ری زفلا صاتون اله جقسی
 مکار طوغرونی سولیم می سرده عقلر فکر یکر هملا جویلا شیده برار
 صبر ایستار اولمازی

نه اصل صبر ایده یم اللهی قرینه باقسنه اندر نیجه ایسه بنده
 اوللا اوللوا یم

با اللهی قرسی ~~قویور~~ قویور دو شملی استر سه سنه قویور دوشنر میس
 بن قویور مویو بلم کوبه ری سندن استم
 اولقدر اورکه لنه البسته یاری کیجه کوبه لرد کالور جورایه
 اه اوللا سوللا اشته شمدی سندن ایوادم یوق دیناه
 البسته طبعنی کینه بنجه ایوان

اولنمغله مسفور بولندنی محله اخذ و حضور شرع احضار و مبلغ مزبور
 بعد الثبوت الشرعی تجلیل اولتمق بابنده استافبول قاضی قضاستلو
 افتدی حضرتزمنه خطاباً فرمان عالیبدینک صدورینی مولی الیه داعیاری
 استماعا ایدر

مکالمه قری ایله قوجه اراسنده در

جوکون اوه مکسه کلوب بنی ارادی
 بی سنی دایمات اوغلی ارادی
 دخی برغری مکسه کلبی
 خیو برغری مکسه کورمد
 طوغرونی سوبلیمی ادمارشمی بلتقه اولمشلر سوز ویردور و سوزلرنه
 دورمبورلر نیچون نه اولدی سکا
 جوکون قرنه ششم بورایه کلوب بکا افجه کتور چلک ایدی
 سکا برشی سوبلیمی اما کوچه کلبسوت



سوله
 سند قرنه شکه ایشوق
 نیچون

بابنه اوته کون ابتدیکی رنگی انتدی
 اولطیفه ایدی

هیچ اوله لطیفه اولوری ازقلدی چوجعلک کوزینی چقاره یازدی

Vérification légale

مرقوم فراخه لو بقر و سومات مالی اوله رق جلب ایله کی مارالذ کر صندوقه دنگاری حیل و
 طع و ارتکابدن ناشی کیرویه ویرمیو بر محله غنیة اختصارله اکل و بلع و جو و جله و فراخه
 بقر ماحده غدر سوداکنده اوله یغی معلوم دولتری بیورلد قده مرسم غدر و ضرر دت
 صیانة سفینه به تحیل اولان امشیا صندوقدنک و دنگارون نه اوله یغیان ه
 قیدری کمرک دفرارندن درکنار و طرفی جلیله خصصان مذکور استانبول کمرکی
 امینی معرفتله روئت و صندوق و دنگاری ظاهره افرای ایچون فرمان عالیدرناه
 شرفصدورینی فراخه ایچیمی ثنآورلی التماس و استدعا ایدر

21.

فراخه تجارتدن بارطولو میو غاظون نام بقرن فسی اصنافندن ویردیکی بستی صندوق فی
 بهکندن باعسک بیدی بیلک ید میوزیمتی بیدی غروشی یغنی بیدی ایچو الاجق حقی اولو
 بقر مرقوم حقی چند دفعه طلب و آلق مراد ایتمیش ایره اصناف مزبورده دنگارینی ادا دت
 امتناع ایندوب غدر دایه کنده اوله قلمری معلوم دولتری بیورلد قده فراخه لو بقر
 غدردن وقایه مبلغ مزبورک اصناف مرقومدن تحصیل حصونه هم سینه ری
 مشایان بیورلی فراخه ایچیمی داعیاری التماس ایدر

22.

فراخه تجارتدن اولونام بقرن چوقه بی اصنافندن و طایفه یهوددن اوراق و نظوران
 ذمی یهودی دفتنده ایکی قطعه عسک منظوقچه از غیر تسلیم اوج بیلک بشیوز ه
 اونوز سکر غروشی الاجق حقی اولوب مبلغ مزبور طلب اولند قده مسفور یهودی
 دیشندک یالکز اوچ میوز غروشی اقرار و ناعده کنی افکار ایدرک دکاتی تخلیه ایتمیش اولدی
 و بوندن چند روز مقدمجه سار کسانه اولان دیوشتی تمام ادا ایندیکی انجا و اخبار

fraude cacher

désiré

prétention

pour fonder sur le sujet

vider

affirmer

فراخه بخارندن عرلی و عردیف نام ایکی نفر تهر خداوند کار سخاغننه کاین بالیکوی و میخالیج
 و ماینامی و ایچ بخت و کوفان و باندومه قضا لرندن معلوم المقدار پیاغی اشترایا لرینه مکینه
 طرفندن مانعیت اولمق باینده ایکیوز او توغز تارخنه لواء مزبور منتصر فی سعادتو پاشا
 حضرتکندن بر قطع بیورلدی اخذ ایتمیشی ابرار پاشای مولی الیهات خداوند کاردن انفصاله
 بناء قضاها مرقومه مختاری مرسومانی پیاغی اشتراسندن منع ایله کاری اخبار اولمقلا فی الحقیقه
 مرسوماتک اشترای پیاغیدن منع اولمق قری واقمیدر دکلیدر قضاها مرقومه قضایرندن
 استعلام بیورلمیشی ~~هکله~~ حاوی قوجه ایلی و خداوند کار سخاقرینه سایه انداز اقامت
 اولان سعادتو حسن پاشا عزیزی رینه و قضاها مزبوره قضایرینه خطابا بر قطع ملک
 سالی اصداری نی ایچ مولی الیه داعیاری استدعا ایدر ۳

فراخه بخارندن استفادو نم تهر طرزونلو قان حیی نم رشک سوار اولدی فی
 سفینه کینه بوندن بدی مای مقدم اشیا مستوع ایله علوبشی صندوق و طغوز دنگ
 تحمیل و قرمته اسکله کینه ارسال و تسبیل ایتمیشی ایکی سفینه مرقومه اثنا
 داده شدت هوا و تلاطم امواج حبیه دوم ایلی یقه کینه سلاسله قریب قواله
 قرارندن قالا بخوز و قاریوز دره لری دیمطه معروف محل بشکاهنده قریبه دوشوب
 قضا رده اولمقده رشق مرقوم ذکر اولغان صندوق و دنگلری بر تقرب ایله قریبه ه
 چیقاروب عربه لره تحمیل قولا اسکله ایمانته نقل ایدر کندی دغان سفینه لرندن
 ارسلان اوغلواق حیی نم رشک سفینه سیله در علیه کلوب تهر مرسومه
 مالاک دکن غرق و تلف اولدی دیو جواب ویرمشی ایرنه مع هیزا صندوق و دنگلری
 سفینه م حایفه سنک اشیا لرندر دیه رک کلدیکی سفینه ایله بو طرفه جلب ایله یکی
 بیغرض وثقات صحیحه الکلمات ارباب وقوف طرفندن اخبار و انزا اولمقده رشق
 ققت

q'd en-arrivé on voy.

batotemeus—

Cabac—

il a fait venir les caisses et battota en disant: ce sont
les effets de mon équipage.

exp. per. Personnes confondues

اخذ و تحصیل ایتد کچه ارضیه اداخل ایتد مدلیکی وارد اولان تحریرات مالندن مستبان
 اولمقدن ناشی فراخه تجاری حقارنده امیی مرقوم طرفلرندن وقوعه کلان تعذیات و تضریرات
 عهود و شروط خلانی و بیی الدولتیی درکار اولان حب و موالاته مغایرک
 بر کیفیت ایدلیکی معلوم دولتری بیورلده امیی مرقومه بومثلو حرکات نابجا
 تحوین و روا بیورلیک جبراً مأخوذی اولان بهر قضا در ~~مقتضای~~ شمه سکزر غروشد
 ایجاب ایدن مبلغ هر نه قدره رسیده اولور ایسه کیر و فراخه تجارینه رد ایتد رطسنی حاوی
 و تعریفه جدیده مذکور بعد ازین ممالک عثمانیه و فراخه تجاری حقارنده مرعی و دستور
 العمل دولتیله بیوج و بلا سبب ریخیده و رسیده قانقارینی محتوی اقتضا ایدنده خطاباً بر
 قطع فرمان عالیدرینک صدورینی ایچی معنی الیه داعیله استعدا ایدر

۱۸.

فراخه تجارلرندن عریس و عردینی نام ایکی نفر تاجا خداوندکار سجاغنه کائی بالیکوی و میخالیج
 و مایتناسی و ایدنجک و کونان و باندومه قضا لرندن معلوم المقدار بیانی اشترایلملرینه کسکه
 طرفندن مانعت اولمقدن ضمنده لواء مزبور متصرفی پاشاه حضرتلری طرفه الی بیات سکرتوز
 غروشی ادا اولندهق ایکیوز اوتوز سنه تارخنده بر قطع بیورلدی اصدار و اعطا اولمش ایره
 پاشای موی الیهک لواء مزبور دن انقضای حسیله قضاها ~~مقتضای~~ ^{مرقومه} بخنداری مرسومانی
 اشترای پیاغیدن منع ایلدکلی و بوبابده ویریلان مبلغ بیهر و ویشی اولدینی یاهر
 اولمقدن سالف الذکر مبلغ پاشای موی الیه طرفندن کیر و نجران مرسومانه رد ایتد رطسنی
 حاوی جانب صدور پناهییدن بر قطع مکتوب سالی تحریر و تطبیق بیورلسن ایچی موی
 الیه داعیله استعدا ایدر ۲۲ ب ۴

à raison de 8^{la} par quintal
 refus

laine —

Syrie —

retire considér, notable

viduar —

فرانز تجارندن لوزینه نام فرانز لونک مالی اوله رق بر قطع فرانز سفینه نه تحمیل اوله
 یلری طغوزیمک بشیوز آلتیش سکر و قه روغن زیت بر سفینه مأمور قرغنجار
 باشیونی ابراهیم بک قولری طرفندن اغذ و سفینه دن اخراج و اتنه ده آردی لمانده
 در مخزن اولمیشی و اول تارخندن بو وقته دکی و افزی تلف و ضایع اولاراق فرانزو
 مرسم بر قاتنی بو وجهه صارت جسمه یه دوچار اولمیشی اشکار اولمغه دولت علیه
 ابدی القرائت مجبول اولمیشی عدالت کامله مقتضای اوزره شو مغدور و متضرر دردمند
 فرانز لونک مالی مخزنه تلف اولمقدن ایر محکمه فروخت اولوب غنی یا خود عیشتک
 کند و نه اعطانه ارا سفینه ری تعلق ایله کی حاکم خصوص مرکورک تنظیم بایند
 قبودان دریا حسن پاشا خضر قیرینه خطاباً فرمان عالیه رینک صدورینی ایلی الیه
 داعیاری استدعا ایدر

ح

۱۷.

سلطنت سفینه ایله فرانچه دولتی بیتمه موخر تنظیم اولمان تعرفه جدیدیه جمع مالک
 محروسه دری و فیما بعد دستور العمل طو تعلق اوزره دولتی بیتمه قول و قرار و ازمیر مرکوری
 اصنا ازمیرده متکی و یا خود اول جانلر لاجل تجارت ایاب و ذهاب ایدن فرانچه تجار و
 مسمار و آدمیرانی رنجیده و رسیدن خلی اولمیشی درکار و بوبابه لازم الصدور اولان
 او امر علیه طرف دولت علیه دن اقتضا ایدنله خطاباً تسیر اولمیشی و یا خود تسیر
 اولمش ایره و جهامی الوجوه کارکر اولمیشی امر اشکار اولمغه فرانچه تجارندن بعضاری
 کورل حصار و حوالیدن فرانچه ممالکنه ازال اتمک اوزره معلوم المقدار شمع عمل مسمار
 و آدمیران مرفه ایسترا ایدوب دوه نه تحمیل مدینه ازمیر نقل و ادخل ایله کلرند
 ازمیر قره کمرک امینی عثمان افغانم ازمیر نقل اولمان شمع عملک فرانچه ممالکنه
 کوندر لیک هنگامه تعرفه جدیدیه منطوقجه معتاد اولان کمرک ویرله چکندن صرف
 انضاد ایله تجارت داخلیه یه قیاساً اقل اوره بهر قنطارینه سکر غروشی مرکبی بغیر حق

de suite

qui rentrent. etre expof.

re Westy. ۱۰۱۰۰ frappa du Daptin.

که این کوری کار که qui termine l'affaire produisant l'effet -

cire

سایه انداز عظمت و اجلال اولاد قاری مدینه بروسان لاجل التجاره اقامت اوزره اولاد
 ارسونام فرانسه لوجو دفع حلول اجل موعودیه و قات ایدوب مرسومک امور تجارتیه دائر
 بسمانده بعضی موادینک روئت و تنظیمی خشنده اوکت ارس اول جانبیه عارم اولمخله
 مرقم بنده یرنک دولتی فحمتی بینده منعقد و پاید ار اولان شروط صغوة و عهد
 موالات مقتضایکجه خاکبای مرام بخشای وزیرانه یرنک و قوعیا فته اولان استدعا
 استرجانه مساعدت علیه و مساعدت بریه ری بیدریغ و ارزان و عقد حسن نظیر کیا
 اثری توسیع بیوریله جفی انتشار پذیر اولان ^{اوصاف} معالی انصاف عالمپسندری و مفظور
 اولد قاری خصائل ملکی الشمایل خدیوانه ری اقتضاسدن ایسره مجرّه اخطاری انزاسیا
 قائمه خلوص علامه برنیر و املا و مرفوع بارگاه دولت انقاری قلندی بمنه تعالی رسیده
 ساعه فلک مساعه ری بیورلد قه بر وجه متمنای قنابروری مرقم فرانسه لوجو عقد مساعدت
 مسولاتیه تطیب بیوریلوب اولبابده دخی جانب ریا سالب خلوص بروری انداخته
 بیغوله نیسان بیوریلوب بیوریلوب قوجت درونیه منیه ری ایله یاد و تشییل الفواد
 بیورملری اقضای امال و مشترهای مافی البال شاکارانه مدر افندم

اله ای
 مارکی ده رور
 مرقم سون الی
 دولت قراحم در
 اسم سعادت

انفت

فوقه ایلی بجا فته سایه انداز الهیز و اجلال اولان
 وزیر آصف نظیر دولتو سعادتلو الهیز عطا قتلو
 کانی آرم معالی بزم افندم لظام
 دستگاهانیه و نظنه و نظنه و نظنه
 دستگاهانیه و نظنه و نظنه و نظنه

کلیه

et la majesté, et au-mord dernièrement et Auguste
Arber se rendant dans cette Ville pour examiner et
mettre en ordre certaines affaires restées en arrière
et concernant le commerce du Defunt. Attendu que
d'après ce que demande l'amitié et la bonne intelli-
gence qui regnent solidement entre les deux grands
cours, Nos qualités nobles et exemplaires qui ont été
proclamées partout et Nos vertus angéliques et
seigneuriales qui sont un don de la nature
exigent que vous ayez égard aux demandes que Votre
servitude susdite adressera à la pourvoirie des pieds
de Votre personne généreuse et ministérielle et que
vous lui accordiez la faveur de Votre regard aussi
efficace que l'Alchimie. C'en est simplement pour
vous le rappeler que la présente lettre pleine d'amitié
a été écrite et envoyée à Votre Palais centré de
bonheur. Le but de l'espérance de votre devoir, en
que lorsque cette lettre arrivera par la grace de
Dieu à Votre Palais qui a pour dimension le ciel
vous contentiez le Français susdit, en ayant égard
d'après ma prière aux demandes qu'il vous adressera,
qu'en même temps vous n'oubiez pas à ce sujet
la personne d'illustrée de toute hypocrisie et pleine
de sincérité et que vous lui rejoigniez l'âme par
Votre souvenir intime et éternel.

معیتند معاون اولان قوت و مویاس و بر نفرتهمان و ایکی قریباچی و ایکی نف
خدمتکار ایله سبکبارجه در علیه دن بحر و ارنه یه و اندن بکوش طریقله راس حدود غرمت
مراد اولدیغی معلوم دولتری بیورلد قده عتبه فلکمرتبه حضرت جهانداریدن بالاستیدن اول
بابده رحمت مسینه پادشاهانه سزاوار بیورلدیغنی حاوی مؤکده بر قطع یول امر شریفی عنایت
واحد بیورلدی حصونه هم والاری شایله بیورلدی موی الیه داعیلری استعدا و نفیر ایدر

14.

هر متلو منزله کاستلو دوست صدیق ایلی بلک جنابلری دوستلغه لایق و حقوق محبت
مطابق سلام بهجت انجم و پیام فرع مشام ابداع و خاطر یکنز استفسار اوله قند نصرت
غایبده بجانده مزد که محرومه طرز و نه مقیم فراخه دولتی قوتلو معیتند بر جمالت خدمت
مستخدم رساننده رقیمة مودت لایبر نام ترجمان استانه سعادت عودته مآذون اولدیغندن
بو اثنان در سعادت عازم اولوب مرسم داننده اهل عرض و درایتکار بر ادم اولدیغنی محتاج
افرام اولمغله مرسم حقنه حسن همت و اعانتلری مامونی و استنبای خاطر لرینی محتوی
اشبو ورقة محادقت شعاری ترقیم و ارسال اولندی بمنه تعالی جانب والا کاریلرین ثبت
جریده خاطر قلملری مأمول مجانه من در

15

دولتو سعادتلو ابرهتلو عطا و فتلو سنی الهم معالی شیم افندم سلطان حضرتلری

هماره ابره پیرای مجد و اقبال و سریر آرای عظمت و اجلال اولملری دعواتی ادا و المال قلندنی مجاهد
میا قلند عرضه داشت خالصی بالادرد راه جناب دولتمآب ابرهتلیار ایله میانہ خلعت میانہ مرده
در کار اولان حبت و موالات مقننانه اوردزه هرا ان ارسال رسائله جستجوی مناسبت ایکن

ferme et chère

Mon sincère ami, honore d'un rang éminent et d'une
pénétration H
parole plus de joie

bravoure et pénétration

l'information G.

nous espérons amicalement qu'avec la Grace de Dieu très haut
vous écrirez dans le livre de votre souvenir la personne
de nos occupations pour élever

Mon illustre, fortuné, magnifique, bienveillant Seigneur et
maître dont les grands seigneurs et dont le caractère est noble
après avoir adressé mes vœux au ciel pour que N. E. soit toujours
l'honneur du trône de la gloire et de la prospérité et l'embellissement
du trône de la grandeur et de la majesté je vous expose sincèrement
ce qui suit. Comme d'après ce qui est épigé par l'amitié et la
bonne intelligence qui existent solidement entre votre personne
fortunée et magnifique, la dignité demande une correspondance
continue. Le boncair monseigneur Artier résidant grand la commune
dans la ville de Brouillon N. E. jette l'ombre de la grandeur

فراخه شهر بدن امتعه و اشیا اشترا ایدوب در شوکت قرار دین و رومده سلطنت سینه ری
 خربکه از رفتن مشایخی حجاد و رنده یرنه باری بدن بالمعیه کنور یکم بقش الکی یک بش
 یوز اون غرو شلق امتعه و اشیا و او تو ز الکی میدید یوز مسکسان اوچ غروش که جمعا
 یوز طقور نیل الکی یوز طقسان اوچ غروش و یرواب اول مقابله ده القش عدد هند کاری
 شال اشترا ایلیم ایسه دخی مذکور شالار دگرینی میلور و تجارتی ایدر بعض کسانه
 اراشت ایلدیکمه القش بشید غرو شدن زیاده اچی دکر اولدینی بوجاریه یرنه افان
 ایلدیکر یرنه ابتنا کیرویه ردی تحلیق اولند قده آلفدن امتناع ایدر اولدینی درکار و
 او طوز دورت بیل الکی یوز طقسان اوچ غروش بوجنده یرنه ضرر و خسار قرتب ایلدیک
 بیدیدار و سایه عدالت و ایه قاجدار یارنده او طوز دورت بیل الکی یوز طقسان اوچ غروش
 مسفور حجاد و ردن بیرونه زیاننده اولم شایسته اولدینی معلوم پادشاهی و مجرم
 کینی ستانلاری بیورلد قده مراجع علیه ملوکانه ردن موجود که مسفور حجاد و رومده کونی
 عرض او طه کنده شرعه احضار او طوب رافع شرع و احقاق حق او نفق بابنده عرض حال
 جبار اولندی باقی امر و فرمان شوکتلو قدر تلو عظمتلو پادشاه عالمیناه افندی مز
 حضور نرینک در ح

۱۲

اور و بان جریان ایدن انقلابات عنایت لم یزنی ایلد دفع و از الله اولندیغنه بناء بر مدته نبر و
 رویتی پسمانده اولمش مصالح ثنوارانه می کندم رویت و چند ماه طرفنه اقامیله یرنه در دولتمداره
 عودت اقلان اوزره دولتم طرفندن لدی الاستیذان استدعای ثنکارانه میز قبوله جلوکر و
 حال سفارت باشی سرکاتبی و یقوننده و بیلا چاکر دبی اتمام مصالح ایلد عوده ایدر نجیه قدر مصالحتله
 تعیی اولدینی بود دفع طرف ثنواریه و وارد اولان تحریر اتدن اظهر اولمغله الحاله هذه داعیه

29

7280
96783
109293
68000

assemblée judiciaire au lieu, et que justice soit rendue.

faire cy.

فیمابعد فرانسه تجارتیان کتوده جگرری غم و غرق و امثالی مسکراتک بر موجب تعرفه
جدیده رسوم مکرری ادا اولند قد نصک زجریه نامیه بر قاعدنی رسم طلب اولغسی ضمنیه
تعرفه جدید و عهد نامه منیفه قید لری مقضیه ایله قلمندن در کنار اولنج منظور دولتی
بیورلد قده تعرفه موجبیه الهه حق دمدن ماعد اجزیه نامیه نسه ویرایش لازم کلدیکی
حاکم طرف دایمانه مه بر قطع امر عالی اعطاسی و زجریه مقطعه دفترینه دانی اقتضا ایدن
علم و خبر قائمه مستلک تطبیق حصوصنه هم علیه لری شایان بیورلس معنی الیه جگرری خاصه
استدعا و تقریر ایدر

اوروپا تجارتیان دول تجارینه و دول تجارتیان چکیلان بویچه ناک و صونی کوشند
قبول اولنج ظهر عسکه تاریخ وضع اولند قد نصک هر قاج کونده ادا اولغسی لازم کلور
ایسه ادا سنک حلولنده بلا جفا اعطا اولمق و اگر عدم قبولی مبیی تاریخ وضع
اولند قچه هر قنخی تجار اولور ایسه اولسون قادیله اجبار اولمق باینده امر عالی صدور
ایش اولمق صادر اولان فرمان عالی قیدی دیوان همایوندن تفصیلاً در کنار اولغسی
اینجی موی الیه داعیه لری استدعا ایدر ۹۲/۵

۱۲۰

حق سبحانه و تعالی شوکتلو قدر قلو عظمتلو مهابتلو پادشاه عالمپناه افندیر حضرتیارینک
مبارک و مسعود وجود مراع الود ملوکانه لری اکر ادرن مهنون و عمر کرانمایه پادشاهانه لری
دوز برور افزون ایلیمه آمیی عرضحال کثیر کلری در که بوجاریه لری ملل مسیحیه به تابع ملتدن
فرانجه شهری متمکنانندن اولوب جناب پادشاهی لری عدل و عدالت و شفقت و رحمت
ایله شهرتیکر اولد قاری عالم عالمپناه معلوم اولدیغنه بنا بوجاریه لری لاجل التجاره و الزامه

un extrait en règle
longue d'aura été mise en marge d'après le Bureau
copie, en règle
conformément à ce qui est exigé par les inscriptions du
nouveau Tarif. Adm. C. J. jusqu'à il aura été mis par
les y mps d' votre excellence.
d' autre d' avoir
accorde

a été acceptée, à partir du jour de son arrivée, en que la date
aura été mise N.

elles se payent bien difficilement au jour d'aujourd'hui.

on n'exige pas son payement -

و ایچیلاری خدمتکارند اولان ترجمانلری اولیکلایکی اوزره خراجدن و تصابیه دن و سائر تکالیف
عزیه دن معاف اولار دیو فرانسه لویه عطا بیوریلان عهد نامه هایونانک اون ایکنجی ماکه سده
مسطور اولدیغنه بنا جزیره رود سه بابرست جلیل الشاه قونسلوی اولان ژورق لدوی
نام قونسلوی یاننده ترجمانلق خدمتنده اولان داوید سوربانو نام ترجمان بنده لرندن جو
اوانده جزیره و تکالیف سائر طلبیه تعدی اولمادیغی اخبار اولمغله قونسلوی یاننده ترجمان
اولانلر جمیع تکالیفدن معاف اولدقلری مقتضای شروط عهد نامه هایونندن ایکی مرقوم ترجمان
بنده لرندان بودرلو تعدی و رنجیده قلمنی شروط خلاصی ایدوکی ملحوظ دولتری یورلد
بعد ازیق مرقوم ترجمان بنده لرندن جزیره و تکالیف سائر طلب و ادعا ایدوکی هر یکلاریسه
معرفت شرعیه منع و دفع بیوریلارق حمایت و صیانت اولمق بابنده اقتضایدن بر قطع
فرمان جلیل الشاهک اصدا رینی الچی مولی الیه داعیلاری استدعا و تقریر ایدر

۱۰۰

فرانجه تجارتک کندو و لایستری طرفندن الوب کتوردکاری و عمالک محروسه شاهانه دن از غیر ممنوع
الوب و لایستری کندو کتوردکاری امتنع و امتیاز و ارزاقک ایجاب ایدن و سومات مکرکاری بر دفعه بر
مغله ادا اولندقدنضکر تکرار مکرک و رسم طلب اولمیه دیو فرانجه لویه عطا بیوریلان عهد نامه
هایوننده مسطور و بیسی الدولتی ترتیب و تنظیم اولمان تعرفه دقترندن مصرع و مذکور اولوب
تجار مرقومه کندو و لایستری محصونی اولمق اوزره در علیه به کتوردکاری عرقلر بهر شیشه سندن درت
و قیه سندن ایکی و عرقلر قیه سندن بشی اقیه رسم مکرکاری ادا ایدن کلوردر ایکی زجریه مقطعه سه
امینی افندی مکرک بشقه رسم زجریه بشقه دینه رای شروط مقطعه اوزره فرانسه دیارندن کلان
خمر و عرق و امشالی مسکراتلر بهر قیه سندن ایکیشر و عرقلر در در پاره رسوم طلبیه تجارت مرقومیه
تعدی و رنجیده ایتکدن خالی اولمادیغی درکار و بر دفعه آنلار رسومدن غیری تکرار زجریه طلب
اولمقی هم عهد نامه هایونانک خلاصی و هم تعرفه دقترناتک مغایر بر کیفیت ایدوکی اشکار اولمق

confidère

regne

قولیه درجه ممتوعه چیقارسی انجی مبلغ مزبور طبقاً اوج بقیه فروشی بیوع اخذ و
 تحصیل اتمکدن عبارت اولدنی محاط علم علیلری بیورلدقده امینی مرقوملک منافع تعرفه
 زیاده مأخوذنی اولان مبلغ مزبور کیریوه رد و تسلیم برله ینما بعد بو مثالو ناجا حرکت
 کفید ایلمسنی حاوی و فراجه تجاری تعرفه دن زیاده رسم طلبیه رنجیده اولنلارینی محتوی
 از میر قلیننه و مستلحه خطابا بر قطع فرمان عالیشانک صدورینی معوی الیه داعیلری

استدعا ایدر فی ۱۴/۵/۱۲۸۵

۴

فراجه تجارتدن ارلونا تاجردن بوندن چند روز مقدم یهودی تجارتیافه سندن مرقاد و اناقا
 نام بازارکان یکرکی فوجی معلوم للمقدار سمار فلمنکینک بهر قطارینی یوز التیشتر غروشه
 اشتر و غننی بر وجه پیشی ادا اتمک اوزره تعهدی شامل بر قطع معنی مقاوله
 سندیه بشیوز غروشی بی اعطا اتمشیک یهودی مسفور شمیه قدر سمار غننی
 ادا اتمک افتضا ایدر ایکس هنوز ادا اتمکدن قطع نظر سمارلری کندم ایچوه
 اشتر ایتهم سابق امتع لکرجیسی و حاله بنا امینی حاجی حسبی افندییه الیورمالک
 اوزره مبیاع و بو وجهله سندیه ربط اتمشیدم دیه دیک ویردیکلی تمکنی ابطال
 اتمک مرا منده اولغله سند مذکور بی تجارتی و معتبر طوبیلان سند اتدن معدوم
 اولوب مسفور بودرلودک و دسیسه الیه سندینی ابطال اتمک مرا منده اولسی
 تاجر مرقوملک زیاده و خساری موجب بر کیفیت ایدک معلوم دولتلری بیورلدقده مرقوملک
 زیاده دیده اولسی دوا بیورلمیوخ خصوص مذکور تجارت معرفتیه روست و فصل بابنده امتع
 لکری امینی اغابنده لرنه خطابا فرمان عالیشانک صدورینی ایلی معوی الیه داعیلری
 استدعا ایدر

۱) اولنه دق غن سماره نیه بالغ اولورسه بازارکان مرسومدن تحصیل ایتدیک

en le mettant au nombre des ^{marchandises} choses prohibées, n'a eu pour but que de
prendre sans motif la femme susdite de 93^l 1/2. Notre D'excuse demande
l'émission d'un ordre Impérial adressé au Cadi et au Montefalline (ou
lieutenant de Gacha) de Smyrne pour qu'il y fasse rendre au Rouanier la
somme susdite qu'il a prise de ses propres, contrairement au Carif, et que
deformais il s'abstienne de toute action semblable, et qui n'en pas permise.
Et pour que l'on ne moleste pas les négociants français en leur
demandant plus de droits que n'en exige le Carif. 1.

Le 28 de Mars de l'année 1234.

32

entre
les que

annulé

valable

a quelque femme qui elle monde

fran, qui recueilli entièrement pour faire aucune différence de
performe, et en quel lieu qu'on ait recours à la justice. Et si'il persiste
dans son refus il sera pris et mis en prison jusqu'à ce qu'on ait recueilli
la dette et on alléguera aucun prétexte pour qu'il ne paye pas la lettre de
change. Mon ordre en émanant pour qu'on empêche toutes avances en
pareil cas, pour qu'on previenne et qu'on empêche toutes dommages
aux quels se trouve exposé le commerce. On qu'on observe éternellement
ce présent règlement et qu'il soit à l'avenir une règle de conduite et par
qu'on veille à ce qu'il n'arrive jamais rien de contraire et qu'on
agisse toujours conformément à ce qui est expliqué.

L'ordre élevé qui en a été donné à la part du Divan
Impérial pour la date de l'année 1214 du mois de ramazan.

L'ordre appartient à notre maître. /
Le 2 de Ramazan de l'année 1234.

Comme les Capitulations Impériales et l'ordre Impérial qui en
émanent et adressé au Padi et au Bouvier de Smyrne, dans le temps qu'on a
arrangé le registre du tarif, portent qu'on doit payer d'après le registre du
nouveau Tarif, les droits de douane que l'on doit prendre ^{dans} les marchandises
que les Négocians Français achètent dans les provinces Impériales et qu'ils
emportent dans leur pays, que sur celles qu'ils apportent de leur pays dans les
provinces de la N. P. et qu'on ne doit les molester en leur demandant d'avantage.
Les négociants Blah et Bidir qui sont établis à Smyrne après avoir
payé 450 aspres de droit de douane conformément au registre du nouveau Tarif
pour une certaine quantité de noix de Galle qu'ils ont achetées pour envoyer en
Chrétienneté, on ne doit pas l'empêcher de l'envoyer dans son pays.

Comme Notre Divan a appris que le Bouvier de Smyrne ne s'est pas contenté
de prendre 450 aspres, de droit de douane pour chaque quintal de noix de
galle, que les négociants devaient envoyer, et qu'il n'a pas permis de la transporter
en Chrétienneté à moins de prendre lui même un droit de 71. 1/2 et le Bach
reid de la Douane 22, ce qui fait en tout 93. 1/2, outre les trois piastres
et dix paras en disant que c'était des marchandises prohibées. Dans
le cas où ^{le transport de} la noix de Galle serait ~~pour~~ défendu en Chrétienneté, il faudrait
empêcher de l'y transporter, et en confiquer la dépense dans le registre du Tarif.
Mais lorsque N. S. saura que dans le registre susdit on n'a pas trouvé
une seule lettre concernant la prohibition de la noix de Galle, et que le Bouvier

درگاه معلوم قیومی باشدندن حالا استانبول کمرکی امینی حسن دام مجده به حکم که
 سنکه قیومی بلای موی الهی بودند دربار شوکتقارمه قدیم ایلیکک بر قطع تقریر که
 عمالک محروسه السالک مشاهاده واقع مقاطعات میریه و رسمیات ملک و واردات
 سائر طرف دولت علیه مدن منصب قتل و محصلین و امنای ~~مصر~~ معقنله محالره
 جمع و تحویل اولنه کلان اموالک بملک نقد در علیه مه کمالک مکن اوله مدیغندن اکثری
 پولچه اولرق جلب اول کلا یکی و بوندن بشقه بغداد و مصر و شمش و حلب و ارضوم و
 دیاربکر و از می و سلاطین و ادرنه و بلغراد و موره و یانیه و سائر عمالک خاقانیه مد کائن
 محالره دولت علیه ملک مسلم و رعایا و دول نصاری تجارینک اخذ و اعطای بی پولچه اله
 اداره و رؤت اید کلا کاری بدیدار و پولچه اولنان مبلغ محالنه معتمد تجار و برمنش و
 در علیه مد شریک و یاخوده و کیلنه شو قدر بیک غروشی وعده ختامند ویره سن دیو
 یازمش اولان پولچه استانبوله وصولند اسمنه محرر تجار مسلم و مستامن و رعایا هر کیم
 اولورایه اولسون کومترلده قبول اید و اشات ایلیکی حاله وعده تکمیلی کوننده
 بلا جفاء عاماً ادا ایدر لرایکی قریب العهد نیز بعضی تاجر لرایکی قبول اید کدن
 صکر و عده دخولند بکابو اقیه کلمشی شریک و یاخوده و کیل کوند رما مش یاخوده پولچه
 چاک ادم افلاسه جفتی دیه در ادا مخالفه و بکیفیت کرک اموال میریه و کرک
 امر تجارینک قریب تعطیل و اختلاله بادی اوله جفی واضح و اشکار و جو ماده ملک
 بر حسن نظام و بطی لازمه دن ایدیکي غودار اولغله فیما بعد او مغوله پولچه عسکی هر نه
 محالنه کلورایه اسمنه محرر تجاره کومترلدیکی حینه قبول ایلم جوابی و بر رایه اول زنه
 کیر و صاحبنه اعان و ارجاع و اگر قبول ایدر رایه وعده حلولند بلا تأخیر ادا اولغ
 و اسمنه محرر اولغ قبول ایدن تجارک افلاک ظاهر اولورایه قبول ایلیکی پولچه دیون
 سائره فوجله تنظیم اولورایه اول و جره تنظیم اولغ و مفاسی اولیوب بلان
 بیان اولغدیغی اوزره اعذار ایراد ایدر قبول ایلیکی پولچه بی ادا مخالفه
 ایدر رایه اموال میریه و مقاطعات سایر ملتزمینه و مسلم و رعایا و مستامن تجار

Ordre à basan, Grand Douanier de Constantinople, un den Hapoudji
 Bachbi de ma S. P. Nous qui être le Hapoudji Sadi Bachbi faddi; Dans
 un Edict ~~Dans~~ que nous ayez présenté dernièrement à ma S. P.
 nous m'avez exposé que tous les revenus qui sont perçus sur les lieux par
 les recenseurs, les percepteurs et les Douaniers désignés par ma S. P.
 Cela que ceux des fermes fiscales situées dans mes provinces où
 où les routes sont bien gardées, les droits de douane et d'autre
 qui sont recueillis ne pouvant pas venir en argent comptant à
 C. P. on a eu coutume d'en tirer la plus grande partie par des
 lettres de change. et que de plus les négociants soit musulman
 soit Chrétien, soit franc établis à Constantinople ou dans les autres
 Provinces impériales. Et les qu'à Bagdad, au Caire, à Hama, à Alep
 à Orroum, à Diarbeck, à Smyrne à Salonique à Andrinople
 à Belgrade en Roumélie à Janina avaient coutume d'examiner et
 de régler leurs affaires de commerce par des lettres de change. Qu'une
 lettre de change tirée sur Constantinople portait que la somme de cette
 lettre a été remise sur la place à des Négociants Surs, qu'à l'échéance
 ou terme on payera la quantité d'écus à son associé ou à son pro-
 -cureur à C. P. que les négociants au nom desquels elle est tirée soit musulman
 soit Chrétien ou franc, sur la représentation de la lettre de change en cas qu'ils
 l'acceptent, ^{ou qu'ils la tirent} sous contenance de la payer, sans faire aucune opposition au terme de
 l'échéance. Que cependant, depuis quelque temps, certains négociants après avoir
 accepté une lettre de change, refusaient de la payer au terme de l'échéance en
 disant: Je n'ai pas reçu cet argent, ce n'est pas mon associé ou mon procureur
 qui me l'a envoyé, le tireur a fait banqueroute. Comme il est bien prouvé
 qu'en tel procédé occasionne des pertes aux biens du fisc et au Commerce,
 il devient donc nécessaire de parer comme il faut cet article d'après les
 nouvelles ordonnances. Il faut donc 1.° que désormais de quel lieu que vienne
 une pareille lettre de change, lorsqu'elle sera présentée au négociant sur qui elle
 est tirée, s'il répond qu'il ne l'a acceptée pas, elle soit renvoyée à celui qui l'a tirée. 2.°
 que s'il l'a acceptée, il la payera sans délai au terme de l'échéance, 3.° que si le
 négociant sur qui elle est tirée ou qui l'a acceptée fait banqueroute, la lettre de
 change soit traitée comme les autres dettes. 4.° que si sans avoir fait banqueroute
 il refuse de la payer sous différents prétextes, que sa dette envers les fermiers
 du fisc ou des autres fermes, soit envers des négociants musulmans, chrétiens

فیما بعد پولیچه تمسکی هر نه محلدن کلور ایسه اسمنه محرر تجاره کو مستولدی کی حینه قبول
 ایلم جوابی ایدر ایسه اولوزمان ^{کیه} صاحبنه اعاده وارجاع و اگر قبول ایدر ایسه وعده حلونده
 بلا تأخیر ادا اولمق و اسمنه محرر اولوب قبول ایدن تبارک افلاک ظاهر اولور ایسه قبول
 ایلمدی کی پولیچه دیون ساریه فوجره تنظیم اولور ایسه اولوجره تنظیم اولمق و مغلس اولوب
 اعذار ابراد ایدر قبول ایلمدی کی پولیچه ای ادا مخالفه ایدر ایسه اموال میریه و مقطعات
 سائر ملتزمه و مسلم و رعایا مستأمن تجارینه ویره چکی علی الاطلاق بر فرقی اولیه رق
 هر نه محله حکم حضورینه و اریلور ایسه تماماً تحصیل و تردد و جفا ایدر ایسه اخذ و
 حبس ایله تحصیل ایندر ملک و قبول اولمق پولیچه و جهات من الوجوه بر کونه معنایر ملک
 باینده بر قطع امر جلیل الشان شرفیجی صدور اولوب خلافی حرکت ایجاب اینمز ایکی رعایا
 دولت علیه دن الاجه خائنه متمکن پاولو انله لوپولونام تاجردن اخذ اولمق اوزره فرانسه
 تاجردن قطنونام تاجره زیسته جانبدن ایکی بیات غرو شلق بر قطع پولیچه تمسکی
 ورود ایدر تمسک مذکور مرسوم تاجر لدی الارائه وعده حلونده مبلغ مزبور ادا کی
 قبول اینمق ایسه و الحال هذه مرسوم درلودر لو اعذاره ابتداء و دینی ادا مخالفه و اصرار
 ایدر مرسوم فرانسه لو تاجر مرقومه غدر مرانده اولدیغی واضح و اشکار اولمق مارالذکر
 مبلغ بر موجب نظام مرسومدن تماماً تحصیل ایندر ملتی متضمن مکرر امینی سعادتو لغا
 چکوزینه خطاباً همان عالییر ملک صدورینی مستحکماً از معی الیه داعیلری استدعا و تقریر

ایدر ۲۷/۵/۱۲۸۰

ح

کون امینی اقا
 مسفوری نزد کنه جلب بر له لدی الاستطاق کیفیت
 تقریریه بیه اولدیغی متوال اوزره ایدوکی و بر موجب نظام
 تحصیل لازم کلدی کی تقدیریه تحصیلنه اقدام و کیفیت اعلام ایلمه کی دو

دون تقریریه بیان اولدیغی وجه
 اموزده شمسدر جواندیر

35

Un ordre Impérial étoit émané, pour que désormais, de quelque lieu que vienne une lettre de change, si au moment qu'elle est montrée au Négociant au nom duquel elle est tirée, il répond qu'il ne l'accepte pas ou la ~~refuse~~ ^{renvoie} ~~renvoie~~ ^{renvoie} à son maître. Mais dans le cas ^{où} ~~qu'il~~ l'accepterait, elle devroit être payée sans retard et à l'échéance ^{du terme} ~~de son échéance~~. Que si la banqueroute du négociant au nom duquel elle est écrite, et qui l'a acceptée, est déclarée: De quelque manière qu'on arrange ses autres dettes, la lettre de change qu'il aura acceptée sera arrangée de même, que si au contraire il refuse la lettre de change en donnant des excuses que ce qu'il doit aux fermiers des biens du ~~fisc~~ ^{fisc}, aux autres ^{négociants} ~~seigneurs~~, à un Musulman ou franc-foi-recueilli sans faire aucune différence, en quelque foi l'endroit où l'on aille en prison du juge, si il fait difficulté, qu'on le presse et qu'on le conduise en prison pour lui faire payer, sans écouler aucun prétexte pour la lettre de change qu'il aura acceptée. Ordonné qu'il ne faut pas agir contrairement à une lettre de change de 2000 Rixd'rs étant arrivée de Brigue au Négociant Français Castagne pour être tirée d'un Négociant nommé Sallé Angulopolo demeurant à Belajah Khan, et qui en un des Sujets de la S. P. lorsqu'on lui présente la lettre susdite, il avoit donné parole d'en payer la somme à l'échéance ^{du terme} ~~de son échéance~~ (les choses en étaient là) lorsqu'il a montré clairement qu'il n'ontait tromper le négociant susdit en lui donnant d'abord des excuses et en persistant ensuite à ne pas payer sa dette. Notre dévoué le chargé d'affaires demande d'arrêter l'émission d'un ordre d'apaisement au Grand Divan pour qu'il fasse payer le susdit ~~seigneur~~ ^{seigneur} en totalité ~~la somme susdite~~ ^{la somme susdite}, et d'après les règlements. /

فرانسه لوبقه سندن جیوانی پاسا حور نام مستانک ساق جزیره سنده قلب اچیه قطع
 و الحاله اجساری احساسی اولندیغسندن اعد و سانی اولدیغی خانه معرفت شرعیله تحری
 اولنهوق بر مقدار قلب اچیه و قطعنه دائر آلات و احوات ایله معاً در علیه یر ارسال و
 وضع کورک اولمغیله مسفور خلاف رضای عالی حرکت جسارت ایش اولدیغی کورک
 فیدندن ظاهر ایهن جو مقوله فضاحت متجاسر اولنار عقلندنه خلاصه مرحت
 و عاطفت شایان بیوریلله کلیدی افاقه معلوم و عند داعیانده مجرم اولمغله مسفور
 پیر و اختیار و عمل مانده سزاوار عنایت پدری کلید اوغلنک خلاصنی جو مختصرند
 هزار نیاز ایله استرجا ایله یکی معلوم دولتری بیورلدقته پیر و عمل مانده لکنه مرعت و شفقت
 سینه لری بیدریغ بیورلدیغی حاله مسفور ملک اسلامییه فیما بعد ایاق بصیب
 قید و بند ایه طوغری ولایتی طرفنه ارسال اولمق شوطیله سبیلی تخلیه بیورمق
 باینده فرمان عالیار ملک صدورینی موی الیه داعیلری استدعا و تقریر ایدریغ ملک

ح

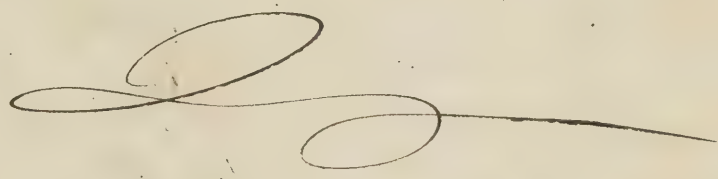
فرانسه اطبأرندن ژوزف برطران نام طیب جو دفع در علیه دن برأ و بحر الاجل الطباء
 حلب و شام و حوالیلرله عزیمت مرام اتمکله طیب مرسوم حال مذکوره یر واروب کلنج
 اثنای راهله حسب الاقتضا بر محله مدت ملک و اقامتنده کنهویه و معیت مستضی
 اولان ادویه صند قلمینه کسه طرفندن مداخله و تعرض اولمغیله حمایت و صیانت
 اولمق باینده بدینه بر قطع قول امر شریفی اعطانی موی الیه داعیلری استدعا و تقریر
 ایدریغ ملک

ح

36

Le nommé Jean Passados, un des sujets français, soupçonné de contribu-
tions ayant eu l'audace de faire de la fausse monnaie dans l'île de
Chios, on l'a mis à la question et son esprit ; sa maison ayant été examinée
par la Justice on l'envoya à Constantinople avec une certaine quantité
de fausse monnaie et plusieurs instruments propres à frapper de
cet argent, pour le mettre au Bagne. Comme il en est évident par les
registres du Bagne que le Soudan a osé agir contre la Volonté impériale
et ~~comme~~ qu'en même temps ^{qu'il} il en connaît des deux mondes et de
Notre dévoué, que la compassion et la bonté ont coutume d'être accordées
à ceux qui commettent de pareils crimes, pour les remettre en liberté.
Lorsque Notre A.S. saura que le père du susdit Nicillard infirme
et digne de secours et d'assistance, en sera sollicité, par mille
prière, auprès de votre sincère ami la Délivrance de son fils. Dans le
cas que la compassion et la clémence Impériale ^{seraient} accordées à la
Vieillesse et à l'infirmité de son père, Notre dévoué demande dans ce tathir
l'émanation d'un ordre élevé qui facilite son départ, mais à condition
qu'il ne remettra plus le pied dans les provinces musulmanes et
qu'on l'enverra enchaîné dans son pays. /.

Le Médecin français, nommé Joseph Bertrand Désirant aller de
la P.S. par terre et par mer, par Alep, Hama et dans leurs environs
pour y exercer la médecine ; Notre dévoué Soudan demande dans ce
Cahier, la remise entre ses mains d'un passe-pas Impérial afin que
personne ne le moleste et qu'on ne touche pas aux caisses de médicaments
qu'il emporte avec lui, mais qu'on le protège lorsqu'il ira aux lieux
susdits et dans les endroits où il fera force de s'arrêter quel que
temps. /.



فراخچه پادشاهان در معادله مقیم مرضی یونان ایلیا ملکی که دیور داعیار ملک تقرر
ریت

مدینه بروسان تجارتخانه اقامت اوزره اولان آرلش نام فراخچه لو جو دفع هالک اولو.
برینه اوغلی اکتار قائم اولغله مرسومک وقوع یافته اولان امور و خصوصاً
معاونت برله هر حاله حمایت و صیانت اولمیش باینده بروسان سایه بخشی اقامت
اولان دولتلو پادشاه حضرتکرمه خطاباً بر قطع مکتوب سامی اصدارینی موی الیه
داعیاری استدعا و تقرر ایدر

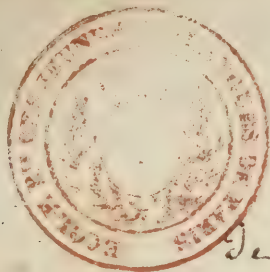
فراخچه بخارندن اسفان نام تاجر از میره مقیم شریکی دید به نام دیگر فراخچه لو معرفتله فرنگستانه ارسال
اولمیش اوزره روسیه ملکی محصولا قندن اوله ورق معلوم المقدار جلد ارب جلد و از میره
اولان شریکی مرسومه لدی الارسل از میره کرجیسی ذکر اولنان جلد اربان در علیه کرجی ادا اولند
میسی ویرلان مهور و بعضی معموله به ترکزه به عدم اعتبار ایله تکرار کون مطالبه سیله فراخچه لو
تاجر مرقوم کل یوم تعجیز ایتمک اولدنی انها اولمیش بر دفع کون ویرلش متاعدن تکرار کون
مطالبه اولمیش فراخچه لویه ویرلان عهد نامه هایون شروطنه مندرج و منظور ایکن امین
موی الیه شروط عهد نامه هایوندن صرف انظار برله کرجی ویرلش ترکزه متاعدن
تکرار کون طلب اولمیش منافی شروط ایدوکی معلوم عالیاری بیوردلده مارالده کرجی جلد اربان
کرجی ادا اولدنی بین ترکلی قیدی کون دفعه کون دکنار اولمیش از میره کرجیسی بنده ترکزه بیوج
مد اخلا کندان منعی ضمیمه جانب حضرت اصدارینا هیدن بر قطع مکتوب امر اسلوب تحریر
بیوردلش مصلحتله از موی الیه داعیاری استدعا و تقرر ایدر

Le rapport de votre serviteur est ce qui suit.

Déjà un ordre ^{de l'Etat} émis en émané avec un autographe rempli de majesté pour que l'on juge suivant la justice des articles pour les quels les negocians françois ont intenté un procès à votre serviteur Ibrahim agha le pelerin, présentement le percepteur des contributions, le Capoudji bachi de la sublime porte avec la charge de premier recueils. Votre serviteur qui avait été désigné et envoyé comme commissaire ayant incliné la bride du désespoir arriva à Alep où trois jours après le Moukajil susdit le lieutenant des chefs nobles, le Musti efendi, les autres grands qui font des vœux, les Grand du pays et tous les prétendants se trouvant en présence de la Justice, on a lu et ouï avec le plus grand respect en présence de tous, l'autographe plein de justice et vos serviteurs en ont écouté mot pour mot son contenu. Nous obéis de tous cœurs. Cependant plusieurs jours avant l'arrivée de votre serviteur à la ville susdite un negocian françois nommé Thomas Vaillan étant parti pour Constantinople sans laisser de procureur, les articles qui font contestation sont restés dans le même état. Mais comme un des prétendants s'en étoit trois cent trente cinquante de coté et ^{en} quoiqu'il n'y ait pas trois cent trente ~~quintaux~~ ^{comme} du coté susdit mais bien cent cinquante cinq ~~quintaux~~ ^{et qu'il} ~~est~~ ^{est} ~~ouvertement~~ ^{ouvertement} ~~dit~~ ^{dit} ~~le~~ ^{le} ~~nom de~~ ^{nom de} Moukajil susdit qu'il font à lui; on a prie le Consul de faire ouvrir le magasin pour s'assurer du poids et de la qualité et pour le peser en présence de la Justice. Mais il a répondu que les chefs de ce magasin n'existaient pas; les affaires sont restées dans le même état. Les prétendants qui se trouvent présents dans celui, tant celui qui intente le procès que le représentant seront appelés plusieurs fois en Justice, afin qu'ils se comparaissent suivant ce qui est dit dans l'autographe et que Justice soit rendue et faits qu'ils ne soient point appelés auprès de votre serviteur. Comme les susdits n'ont pu prouver un article de tous les articles et qu'enfin de prais une chose vile que votre serviteur servira d'intermédiaire les procès qui auront lieu sur les petites et grandes choses seront jugés et décidés suivant la manière la plus facile. Après avoir lu la coutume de l'Empire avec le jet de l'ordre les negocians susdits se trouvant tous en présence de la Justice ont dit qu'ils n'ont rien à prétendre de nos prétentions petites et grandes que

بسم الله الواحد الاي

وبه ثقى وعليه اعتمادى



Cahier

De Hermans et De Caerizo.

Ms. Turc
157.a

1820

777

1579

Bauscher

زمان و تیز رفتی

۱۸۲۰

جوشن الکنی

عاقب اولسون
جوشن

داد شاهی
در عیال و عیال



بوشه نظر خندان
بوشه نظر
بوشه نظر

۲۵

عقب رسول محمد بن ابی طالب و اهل کلمه جبار و فرخ و غفر که در حق او انوار
جوانش مبارک بخندیدند از راه

١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

۱۸۱۸
 طلبہ مجتبیٰ
 خاندان
 درجہ اول
 تاریخ ۱۵
 ۱۸۱۸



